

26-27 March 2022

4th Sun of Lent (C)
OLPH; RC – Bilingual*Focus:* [].*Function:* To [].

Is it true that “you can’t go home again”, as the title of Thomas Wolfe’s book from 1940 says? I honestly have never read the book—I was curious about where that phrase came from—“you can’t go home again”—so I Googled it. So according to Wikipedia, it’s a fictional novel about a writer who has written a book about his hometown and his experiences growing up, but when he **returns** to the town after the book is published, he’s surprised by the **angry** reaction of the people. They think that he’s portrayed them and their town unfairly, even disparagingly. His family and friends basically drive him away from the town, and he laments how he can’t return to the “home” that he remembered, in the sense of his youthful, idealistic hopes and dreams.

¿Es cierto que “no puedes volver a casa otra vez”, como dice el título del libro de Thomas Wolfe de 1940 [mil novecientos cuarenta]? Sinceramente, nunca he leído el libro. Tenía curiosidad sobre el origen de esa frase: “no puedes volver a casa otra vez”, así que lo busqué en Google. De acuerdo con Wikipedia, es una novela ficticia sobre un escritor que ha escrito un libro sobre su ciudad natal y sus experiencias al crecer, pero cuando **regresa** a la ciudad después de la publicación del libro, se sorprende por la reacción de **enojo de la gente**. Piensan que los ha retratado a ellos y a su pueblo injustamente, incluso despectivamente. Su familia y amigos básicamente lo sacan de la ciudad, y lamenta que no puede regresar al “hogar” que recordaba, en el sentido de sus esperanzas y sueños juveniles e idealistas.

The main character says, “You can't go back home to your family, back home to your childhood ... back home to a young man's dreams of glory and of fame ... back home to places in the country, back home to the old forms and systems of things which once seemed everlasting but which are changing all the time – back home to the escapes of Time and Memory.”

El personaje principal dice: “No puedes volver a la casa con tu familia, volver a la casa de tu infancia... volver a la casa de los sueños de gloria y fama de un joven... volver a la casa de lugares en el campo, volver a la casa de las viejas formas y sistemas de cosas que alguna vez parecieron eternos pero que están cambiando todo el tiempo: de regreso a la casa, a los escapes del Tiempo y de la Memoria”.

A rather **poignant** description of the reality of growing up, of letting things go, watching things change, and having to accept the way things are now.

Una descripción bastante **conmovedora** de la realidad de crecer, de dejar ir las cosas, ver cómo cambian las cosas y tener que aceptar cómo son las cosas ahora.

But is it completely accurate? I think we all deep down wish we could “turn back the clock” on particular aspects of our lives, to change decisions we made or things we said that we regret, even things that we had no real control over or could not see coming.

¿Pero es esto completamente exacto? Creo que en el fondo todos deseamos poder “retroceder el reloj” en aspectos particulares de nuestras vidas, para cambiar decisiones que tomamos o cosas que dijimos de las que nos arrepentimos, incluso cosas sobre las que no teníamos control real o que no veíamos venir.

The very good news is, with God, we can **always** go home again. This is the message of the Parable of the Prodigal Son, one of the most **beloved** of Jesus’s parables. Although sometimes it’s called the Parable of the Two Brothers and the Good Father, or the Parable of the Prodigal **Father**.

La muy buena noticia es que, con Dios, **siempre** podemos volver a casa. Este es el mensaje de la parábola del hijo pródigo, una de las parábolas más **queridas** de Jesús. Aunque a veces se le llama la Parábola de los Dos Hermanos y el Buen Padre, o la Parábola del **Padre Pródigo**.

The word “prodigal” has become so closely associated with this parable that I had forgotten that the word has nothing to do with the lost son's returning home—it's about his **recklessly extravagant** spending when he goes away to the distant country and squanders his entire inheritance. Thus the word “prodigal” can also apply to the **father** in the story, in two different ways. First, in his **own** reckless giving to his son his share of the inheritance, which should only have been given after his death, thus demonstrating the sheer **disrespect** the son had for his father when he demanded his inheritance.

La palabra “pródigo” se ha asociado tan estrechamente con esta parábola que había olvidado que la palabra no tiene nada que ver con el regreso del hijo perdido a casa, se trata de sus gastos **imprudentemente extravagantes** cuando se va a un país lejano y derrocha toda su herencia. Por lo tanto, la palabra “pródigo” también puede aplicarse al **padre** en la historia, de dos maneras diferentes. Primero, en su **propia** imprudencia al dar a su hijo su parte de la herencia, que solo debería haber sido dada después de su muerte, demostrando así la total falta de **respeto** que el hijo tuvo por su padre cuando exigió su herencia.

We'll get to the **second** way the father is prodigal or extravagant in a little bit. But now let's follow the son in his travels to the distant country where he squanders everything. After he finds himself completely destitute and he has to hire himself out to tend **pigs**—which would be unheard of for a Jewish person—we're told that the prodigal son “came to his senses”. A more literal way to translate this would be, “he went into himself”, or “he **returned** to himself”. Thus the son **returns** to the memory of being loved and cared for by his father, to the memory of **home**, which then impels him to formulate his confession, rehearse it, and conjure up the courage to return home.

Llegaremos a la **segunda** forma en que el padre es pródigo o extravagante en un momento. Pero ahora sigamos al hijo en sus viajes al país lejano donde lo despilfarra todo. Después de que se encuentra completamente en la indigencia y tiene que contratarse para cuidar **cerdos**, lo que sería inaudito para un judío, se nos dice que el hijo pródigo “se puso entonces a reflexionar”. Una forma más literal de traducir esto sería, “él entró en sí mismo”, o “**volvió** a sí mismo”. Así, el hijo **vuelve** al recuerdo de ser amado y cuidado por su padre, al recuerdo del **hogar**, que lo impulsa entonces a formular su confesión, ensayarla y sacar el coraje para volver a casa.

But as soon as the son comes within sight of his father, the father **runs** out to meet him, and embraces him. A beautiful sight, made even more meaningful by the fact that at the time, the elder of a household would **never** go out to meet people—they came to him. Thus how the son's father runs out to greet him and welcome him home, especially after how they parted ways, is such a beautiful image.

Pero tan pronto como el hijo llega a la vista de su padre, el padre **sale** corriendo a su encuentro y lo abraza. Una vista hermosa, aún más significativa por el hecho de que en ese momento, el anciano de una casa **nunca** saldría a encontrarse con personas: ellas acudían a él. Por lo tanto, cómo el padre del hijo sale corriendo a saludarlo y darle la bienvenida a casa, especialmente después de cómo se separaron, es una imagen tan hermosa.

And here's where we see the **second** way that the father in the parable is prodigal or extravagant also. He's prodigal in the sheer love and mercy in which he welcomes his son back, without even letting him finish his rehearsed apology. And he immediately throws a **huge** celebration.

Y aquí es donde vemos la **segunda** forma en que el padre en la parábola también es pródigo o extravagante. Es pródigo en el puro amor y la misericordia con que le da la bienvenida a su hijo, sin siquiera dejarlo terminar su disculpa ensayada. E inmediatamente da una **gran** celebración.

This parable, of course, is a metaphor for us and our heavenly Father. How many times and how far away have we wandered from God's love, only for us to come to our senses, remember who we are, and conjure up the courage to **return** home?

Esta parábola, por supuesto, es una metáfora para nosotros y nuestro Padre celestial. ¿Cuántas veces y cuán lejos nos hemos desviado del amor de Dios, solo para volver en sí, recordar quiénes somos y sacar el coraje para **volver a casa**?

We all have the chance to **return** to the Father's embrace this Lent, precisely through the sacrament of Reconciliation. Please come, especially if it's been a while. As Saint Paul tells us in our second reading, we are ministers of reconciliation, imploring everyone on behalf of Christ, to be reconciled to God. As someone who was away from the sacrament of Reconciliation for a number of years, I can attest to the power and **joy** of Reconciliation in my own life and now in my life as a priest.

Todos tenemos la oportunidad de **volver** al abrazo del Padre esta Cuaresma, precisamente a través del sacramento de la Reconciliación. Por favor, vengan, especialmente si ha pasado un tiempo. Como nos dice san Pablo en nuestra segunda lectura, somos ministros de la reconciliación, implorando a todos en el nombre de Cristo, que se reconcilien con Dios. Como alguien que estuvo alejado del sacramento de la Reconciliación durante varios años, puedo darles fe del poder y la **alegría** de la Reconciliación en mi propia vida y ahora en mi vida como sacerdote.

Yes, we can **always** go home again to God. And yes, we may have to live with those regrets, bad decisions, harsh words that we wish we could take back. But we can truly turn back the clock and wipe the slate clean with God.

Si, **siempre** podemos volver a casa con Dios. Y sí, es posible que tengamos que vivir con esos arrepentimientos, malas decisiones, palabras duras que desearíamos poder retractar. Pero realmente podemos hacer retroceder el reloj y hacer borrón y cuenta nueva con Dios.

I'd like to close with another quote from a different piece of literature, this time a play called *The Jeweler's Shop* by Karol Wojtyla, who would later become Pope John Paul II. It's a three-act play about three couples who struggle in their relationships for one reason or another. In Act II, a character named Adam accompanies one of the main couple characters, Anna, as she has this sort of existential crisis over her marriage, over her relationship fading away. Adam tells her this:

“The thing is **not** to go away, and wander for days, months, even years—the thing is to **return** and in the old place to **find** oneself.”

Me gustaría cerrar con una cita de otra obra literaria, esta vez una obra de teatro llamada *La tienda del joyero de Karol Wojtyla*, quien más tarde se convertiría en el Papa Juan Pablo II [segundo]. Es una obra de teatro en tres actos sobre tres parejas que luchan en sus relaciones por una u otra razón. En el Acto II [segundo], un personaje llamado Adam acompaña a uno de los personajes principales de la pareja, Anna, ya que ella tiene este tipo de crisis existencial por su matrimonio, por el desvanecimiento de su relación. Adam le dice esto:

“La cosa **no es** irse y vagar durante días, meses, incluso años, la cosa es **volver y** en el antiguo lugar **encontrarse** a sí mismo”.

To return. To go home. To find ourselves again. To be welcomed again into the Father's loving embrace.

Regresar. Ir a casa. Encontrarnos de nuevo. Ser acogidos de nuevo en el abrazo amoroso del Padre.